

**Russian transcript:**

Задаёт вопросы - М.

Отвечает – С.

С: ... в культурном плане было несколько вещей. Первое это то что, мы ничего не говорим открыто, ну мы...у нас есть некоторые близкие друзья и близкие люди которым мы доверяем, а здесь очень часто люди просто говорят вещи в открытую, которые мы бы не сказали. О своих чувствах, об отношениях, очень такие интимные вещи, которые в основном мы говорим только очень близким людям.

М: То есть ты бы сказала бы что американская... общество более раскованное?

С: Более раскованное, да. Ну ещё другая вещь это то что...многие американцы очень поверхностные. И в своих отношениях, дружба и всё такое, часто не проникают дальше вот...а привет как дела? и всё такое... поверхностного общения.

М: Что определяет понятие дружбы в Казахстане?

С: Для нас дружба это тоже очень сильное понятие и если у тебя кто-то друг, это... всё это... всё ему доверяешь, о нём всё знаешь. И друг всегда в беде поможет, всё этот...Не просто, не просто чтобы как здесь провести хорошее время и всё такое.

М: То есть, и в плохое время, и в хорошее время друг это друг, да?

С: Да.

С: ...самым шокирующим...то что...Я низнаю, у меня был один случай когда я ещё училась в школе...Я...После школы меня должны были забрать, ну я сказала я пойду там...по магазинам пройду, меня через час заберите. И я пришла, немножко опоздала, у меня времени не было...и...их нету. (Grammatically correct way to say this is: "их нет.") Я жду, жду, их нету. Позвонила домой, они говорят «а тебя не было, мы уехали.» Я говорю «ну вы за мной приедете?» «Ну низнаю, сейчас что-то надо закончить, может потом попозже приедем.» Вообще, я там ждала часа три-четыре...потом они за мной приехали наконец-то тоже такие раздражённые...и вообще, дело в том что, я привыкла что дома, как бы...ну, за мной заботятся, семья моя и все... давно бы уже забрали или хоть что-нибудь сделали. А здесь просто как бы, дело до этого нету (grammatically correct way to say this is: "дело до этого нет")... ну иди что хочешь, то и делай.

Ещё во многих семьях, американских, это то что... вот отношения между детьми и родителями иногда очень странные, потому что дети могут к родителям своим так

относиться, что... я низнаю, так к врагу своему не относишься. Нет уважения к родителям.

M: А в твоей семье допустим это...

S: Обязательно, да. Это культура в Казахстане. Обязательно уважение к родителям. И если родители что-то попросят сделать, это даже не...Ну есть конечно маленькие конфликты и всё такое, но дети всегда в основном родителей почитают и слушают.

### **English translation:**

Interviewer: M.

Interviewee: S.

S: ... from a cultural perspective, there were a bunch of things. First thing is that we don't say anything openly. Well... we have certain close friends and close people, whom we trust, while here, people often say things very openly, things we wouldn't have said. About their feelings, relationships, very intimate things, which we only say to people who are close to us.

M: So, would you say that American society is more... open?

S: More open, yes. Another thing is that many Americans are very superficial. And in their relationships, friendships and all that, they often don't go farther than... "Hi, how are you?" and all that. Surface relationships.

M: What defines the concept of friendship in Kazakhstan?

S: For us, friendship is a very strong notion and if you have a friend, it is... you trust him with everything, and know everything about him. And a friend will always help in a bad situation... It's not only just to have a good time, like here.

M: So, in bad times and in good times, a friend is a friend, right?

S: Yes.

S... the most shocking... was... I don't know, there was this incident, back when I was in high school. I... after school they had to pick me up, I told them that I'll be shopping and to come pick me up in an hour. When I came... I was a bit late, didn't have time... and... and they weren't there. I was waiting and waiting, they didn't come. I called home, they tell me "You weren't there, so we left" I asked them, "So, are you going to pick me up?" "Well, I don't know. I need to finish something up. Maybe later." Long story short, I was waiting there for three or four hours. Finally, they came, and very irritated... The thing is that I'm used to the fact that at home, people care about me... my family and others...

would have picked me up a long time ago or would have done something. But here, it's like they don't care at all... like, go and do whatever you feel like.

Also, in many American families, the relationships between children and their parents are very strange, because the children could treat their parents... Well, I don't know... you don't even treat your enemy that way. There is no respect for parents.

M: And in you family for instance, that is...

S: Obligatory, yes. That's Kazakh culture. Respect for parents is obligatory and if parents ask you to do something... Well, of course there are some minor conflicts and all that, but children in general are always respectful and listen to their parents.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated